

**IMMANUEL LUTHERAN CHURCH AND SCHOOL**  
**Ash Wednesday / Miércoles de Ceniza**  
**February 14, 2024 / 14 de Febrero de 2024**

---

**AS WE GATHER**

During these 40 days of repentance and renewal, the church throughout its history has reflected upon the great love of God in Jesus. The cross is a sign that God takes sin seriously, but that God's grace is bigger than our sin. During these Wednesday nights we focus this year upon eating with Jesus. This evening Jesus dines with a prominent Pharisee but the dinner is crashed by a surprising guest.

**MIENTRAS NOS REUNIMOS**

Durante estos 40 días de arrepentimiento y renovación, la iglesia a lo largo de su historia ha reflexionado sobre el gran amor de Dios en Jesús. La cruz es una señal de que Dios toma el pecado en serio, pero que la gracia de Dios es más grande que nuestro pecado. Durante estas noches de miércoles nos enfocamos este año en comer con Jesús. Esta noche, Jesús cena con un fariseo prominente, pero un invitado inesperado interrumpe la cena.

**Preservice Music / Música de Preservicio**

**Welcome Bienvenidos**

**Hymn #744 "Amazing Grace" / Himno #744 "Sublime Gracia"**

1 Amazing grace—how sweet the sound—

    That saved a wretch like me!

    I once was lost but now am found,

    Was blind but now I see!

2 The Lord has promised good to me,

    His Word my hope secures;

    He will my shield and portion be

    As long as life endures.

3 Through many dangers, toils, and snares

    I have already come;

    His grace has brought me safe thus far,

    His grace will lead me home.

4 Yes, when this flesh and heart shall fail

    And mortal life shall cease,

    Amazing grace shall then prevail

    In heaven's joy and peace.

1s Sublime gracia del Señor,

que a un pecador salvó;

perdido andaba, él me halló,

su luz me rescató.

2s Su gracia me enseñó a vencer,  
mis dudas disipó.

¡Qué gozo siento en mi ser!  
Mi vida él cambió.

3s Peligros, lucha y aflicción,  
los he tenido aquí;  
su gracia siempre me libró,  
consuelo recibí.

4s Y cuando en Sión por siglos mil  
brillando esté cual sol,  
yo cantaré por siempre allí  
a Cristo el Salvador.

Text (sts. 1-4): Public domain

Text (sts. 15-45): © 1991 Editorial Concordia. Used by permission: LSB Hymn License no. 110000800

### Invocation / Invocación

**Pastor:** In the name of the Father and of the + Son and of the Holy Spirit.

**People:** Amen.

**Pastor:** En el nombre del Padre y del + Hijo y del Espíritu Santo.

**Todos:** Amén.

**Pastor:** "Even now,` declares the LORD, `return to me with all your heart, with fasting and weeping and mourning.'

**People:** **Rend your heart and not your garments. Return to the LORD your God, for he is gracious and compassionate, slow to anger and abounding in love, and he relents from sending calamity.**

**Pastor:** "Aún ahora", dice el Señor, "vuélvanse a mí con todo su corazón, con ayuno, llanto y lamento".

**Todos:** **Rasgad vuestro corazón y no vuestras vestiduras. Vuélvanse al SEÑOR su Dios, porque él es clemente y compasivo, lento para la ira y grande en amor, y se arrepiente de enviar la calamidad.**

**Pastor:** Have mercy on me, O God, because of Your unfailing love. Because of Your great compassion, blot out the stain of my sins. Wash me from my guilt. Purify me from my sin.

**People:** **For I recognize my shameful deeds--they haunt me day and night. Against You, and You alone, have I sinned; I have done what is evil in Your sight. You will be proved right in what You say, and Your judgment against me is just.**

**Pastor:** Ten piedad de mí, oh Dios, por tu amor inagotable. Por tu gran compasión, borra la mancha de mis pecados. Lávame de mi culpa. Purifícame de mi pecado.

**Todos:** **Porque reconozco mis hechos vergonzosos; me persiguen día y noche. Contra ti, y contra ti solo, he pecado; He hecho lo malo delante de tus ojos. Serás probado en lo que dices, y Tu juicio contra mí es justo.**

**Pastor:** For I was born a sinner--yes, from the moment my mother conceived me. But You desire honesty from the heart, so You can teach me to be wise in my inmost being.

**People:** **Purify me from my sins, and I will be clean; wash me, and I will be whiter than snow. Oh, give me back my joy again; You have broken me--now let me rejoice.**

<b>Pastor:</b>	Porque yo nací pecador, sí, desde el momento en que mi madre me concibió. Pero Tú deseas la honestidad del corazón, para que puedas enseñarme a ser sabio en lo más íntimo de mi ser.
<b>Todos:</b>	<b>Purifícame de mis pecados, y seré limpio; lávame, y seré más blanco que la nieve. Oh, devuélveme mi alegría otra vez; Me has quebrantado, ahora déjame regocijarme.</b>
<b>Pastor:</b>	Don't keep looking at my sins. Remove the stain of my guilt. Create in me a clean heart, O God. Renew a right spirit within me.
<b>People:</b>	<b>Do not banish me from Your presence, and don't take Your Holy Spirit from me. Restore to me again the joy of Your salvation, and make me willing to obey You.</b>
<b>Pastor:</b>	No sigas mirando mis pecados. Quita la mancha de mi culpa. Crea en mí un corazón limpio, oh Dios. Renueva un espíritu recto dentro de mí.
<b>Todos:</b>	<b>No me destierres de Tu presencia, y no quites de mí Tu Santo Espíritu. Devuélveme el gozo de tu salvación y hazme dispuesto a obedecerte.</b>
<b>Pastor:</b>	On this day of ashes, we reflect on our lives and seek God's forgiveness. ( <i>Silent confession is observed.</i> )
<b>Pastor:</b>	En este día de ceniza, reflexionamos sobre nuestra vida y buscamos el perdón de Dios. <i>(Se observa la confesión silenciosa.)</i>

### Words of God's Grace / Palabras de la gracia de Dios

#### Gospel

**Pastor:** The Holy Gospel is written in the 6<sup>th</sup> chapter of St. Matthew beginning at the 1<sup>st</sup> verse.

**People:** **Glory be to Thee, O Lord.**

<sup>1</sup> “Beware of practicing your righteousness before other people in order to be seen by them, for then you will have no reward from your Father who is in heaven.

<sup>2</sup> “Thus, when you give to the needy, sound no trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may be praised by others. Truly, I say to you, they have received their reward.

<sup>3</sup> But when you give to the needy, do not let your left hand know what your right hand is doing,<sup>4</sup> so that your giving may be in secret. And your Father who sees in secret will reward you.

<sup>5</sup> “And when you pray, you must not be like the hypocrites. For they love to stand and pray in the synagogues and at the street corners, that they may be seen by others. Truly, I say to you, they have received their reward.

<sup>6</sup> But when you pray, go into your room and shut the door and pray to your Father who is in secret. And your Father who sees in secret will reward you.

<sup>16</sup> “And when you fast, do not look gloomy like the hypocrites, for they disfigure their faces that their fasting may be seen by others. Truly, I say to you, they have received their reward.

<sup>17</sup> But when you fast, anoint your head and wash your face,<sup>18</sup> that your fasting may not be seen by others but by your Father who is in secret. And your Father who sees in secret will reward you.

<sup>19</sup> “Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust destroy and where thieves break in and steal,<sup>20</sup> but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust destroys and where thieves do not break in and steal.

<sup>21</sup> For where your treasure is, there your heart will be also.

**Pastor:** This is the Gospel of our Lord.

**People:** **Praise be to Thee, O Christ.**

#### Evangelio

**Pastor:** El Santo Evangelio está escrito en el capítulo 6 de San Mateo comenzando en el versículo 1.

**Todos:** **Gloria a Ti, oh Señor.**

<sup>1</sup> »Cuídense de no hacer sus obras de justicia delante de la gente para llamar la atención. Si actúan así, su Padre que está en el cielo no les dará ninguna recompensa.

<sup>2</sup> »Por eso, cuando des a los necesitados, no lo anuncies al son de trompeta, como lo hacen los hipócritas en las sinagogas y en las calles para que la gente les rinda homenaje. Les aseguro que ellos ya han recibido toda su recompensa.

<sup>3</sup> Más bien, cuando des a los necesitados, que no se entere tu mano izquierda de lo que hace la derecha, <sup>4</sup> para que tu limosna sea en secreto. Así tu Padre, que ve lo que se hace en secreto, te recompensará.

<sup>5</sup> »Cuando oren, no sean como los hipócritas, porque a ellos les encanta orar de pie en las sinagogas y en las esquinas de las plazas para que la gente los vea. Les aseguro que ya han obtenido toda su recompensa.

<sup>6</sup> Pero tú, cuando te pongas a orar, entra en tu cuarto, cierra la puerta y ora a tu Padre, que está en lo secreto. Así tu Padre, que ve lo que se hace en secreto, te recompensará.

<sup>16</sup> »Cuando ayunen, no pongan cara triste como hacen los hipócritas, que cambian sus rostros para mostrar que están ayunando. Les aseguro que estos ya han obtenido toda su recompensa.

<sup>17</sup> Pero tú, cuando ayunes, perfúmate la cabeza y lávate la cara <sup>18</sup> para que no sea evidente ante los demás que estás ayunando, sino solo ante tu Padre, que está en lo secreto; y tu Padre, que ve lo que se hace en secreto, te recompensará.

<sup>19</sup> »No acumulen para sí tesoros en la tierra, donde la polilla y el óxido destruyen, y donde los ladrones se meten a robar.

<sup>20</sup> Más bien, acumulen para sí tesoros en el cielo, donde ni la polilla ni el óxido carcomen, ni los ladrones se meten a robar.

<sup>21</sup> Porque donde esté tu tesoro, allí estará también tu corazón.

Pastor: Este es el Evangelio de nuestro Señor.

Todos: Alabado seas, oh Cristo.

Sermón / Sermon      Pastor Phil

Prayers / Oraciones

Offering / Ofrendas

+ Sacrament / + Sacramento

Pastor: We say, Come Lord Jesus, be our Guest.

People: As You prepare a table for us. Our cup overflows and you anoint our heads with oil.

Pastor: Nosotros decimos, Ven Señor Jesús, sé nuestro Huésped.

Todos: Mientras preparas una mesa para nosotros. Nuestra copa rebosa y nos unges la cabeza con aceite.

The Lord's Prayer (*Please rise*)/ El Padre Nuestro (*Por favor, levántate*)

All: Our Father who art in heaven,

Padre nuestro, que estás en los cielos,

hallowed be Thy name, Thy kingdom come,

santificado sea tu nombre, venga a nosotros tu reino

Thy will be done on earth as it is in heaven;

hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo.

give us this day our daily bread;

El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy:

and forgive us our trespasses as

perdónanos nuestras deudas,

we forgive those who trespass against us

así como nosotros perdonamos a nuestros deudores

and lead us not into temptation;

y no nos dejes caer en la tentación;

but deliver us from evil. For thine is the kingdom

más líbranos del mal. Porque tuyos es el reino,

and the power and the glory forever and ever. Amen.  
el poder y la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

## Words of Institution / Palabras de Institución

### Imposition of Ashes & Distribution

*(As you come forward for Communion first one of the Pastors will put ashes upon your forehead in confession. Then you will receive the Body and Blood of Christ Jesus sharing with you the grace of Jesus.)*

### Imposición de Cenizas y Distribución

*(Cuando se acerque para la Comunión, primero uno de los Pastores pondrá cenizas sobre su frente en confesión. Luego recibirá el Cuerpo y la Sangre de Cristo Jesús compartiendo con usted la gracia de Jesús).*

### Benediction

Pastor: The Lord bless you and keep you. The Lord make His face to shine upon you and be gracious to you.  
The Lord lift up His countenance on you and give you His peace.

All: Amen

### Bendición

Pastor: El Señor te bendiga y te guarde. El Señor haga resplandecer Su rostro sobre ti y tenga de ti misericordia.  
El Señor alce sobre ti Su rostro y te dé Su paz.

Todos: Amén

Hymn #800 "Alabare" / Himno #800 "Alabare"

### 800 Alabaré — II

ref Alabaré alabaré alabaré a mi Señor.  
Alabaré alabaré alabaré a mi Señor.

1 John saw the number of all those redeemed,  
And all were singing praises to the Lord.  
Thousands were praying,  
Ten thousands rejoicing,  
And all were singing praises to the Lord. Refrain

2 Voices united in joy and in singing,  
We offer praise and glory to our God:  
To God the Father,  
To Christ the Savior,  
And to the Holy Spirit, Three in One. Refrain

3 We are Your people, O God everlasting,  
The people You created out of love.  
Mercy and justice,  
Power and wisdom:  
We bless You, we adore You without end. Refrain

1s Juan vio el número de los redimidos,  
y todos alababan al Señor:  
unos oraban,  
otros cantaban,  
mas todos alababan al Señor. Etribillo

2s Todos unidos, alegres cantemos  
gloria y alabanzas al Señor:  
gloria al Padre,  
gloria al Hijo,  
y gloria al Espíritu de amor. Etribillo

3s Somos tu pueblo, Dios Padre eterno;  
tú nos has creado por amor.  
Te adoramos,  
te bendecimos,  
Y todos cantamos en tu honor. Etribillo

Text: © 1979 Manuel José Alonso, José Pagán, and Ediciones Musical PAX, admin. OCP Publications. Used by permission: LSB Hymn License no. 110000800

### PRAYER FOR ASH WEDNESDAY

*Gracious and merciful God, you forgive  
the sins of all who come to you with penitent  
and contrite hearts.*

*Grant us the spirit of true repentance to acknowledge our sins and to find in You  
forgiveness and restoration, wholeness, and peace; through the merits of Jesus Christ  
our  
Lord and our Redeemer.  
Amen.*

### ORACIÓN PARA EL MIÉRCOLES DE CENIZA

*Dios clemente y misericordioso, tú perdonas los pecados de todos los que acuden a ti  
con corazones arrepentidos y contritos.*

*Concédenos el espíritu de verdadero arrepentimiento para reconocer nuestros  
pecados y encontrar en Tí perdón, restauración, plenitud y paz; por los méritos de  
Jesucristo nuestro Señor y nuestro Redentor.  
Amén.*

**LENT and HOLY WEEK SERVICES**

**Ash Wednesday – February 14<sup>th</sup>**

**Lent I – February 21<sup>st</sup>**

**Lent II – February 28<sup>th</sup>**

**Lent III – March 6<sup>th</sup>**

**Lent IV – March 13<sup>th</sup>**

**Lent V – March 20<sup>th</sup>**

**Services are at 6:30pm**

**Pre-Service Meal in the Youth Room at 5:30pm**

**SERVICIOS DE CUARESMA Y SEMANA SANTA**

**Miércoles de Ceniza – 14 de Febrero**

**Cuaresma I – 21 de Febrero**

**Cuaresma II – 28 de Febrero**

**Cuaresma III – 6 de Marzo**

**Cuaresma IV – 13 de Marzo**

**Cuaresma V – 20 de Marzo**

**Los servicios son a las 6:30pm**

**Comida previa al servicio en la sala de jóvenes a las 5:30 p.m.**

**HOLY WEEK**

**Palm Sunday**

**March 24<sup>th</sup> - 10:15am Communion**

**Maundy Thursday**

**March 28<sup>th</sup> – 6:30 pm**

**Communion Service**

**Good Friday - Tenebrae Service**

**March 29<sup>th</sup> - 6:30 pm**

**EASTER**

**The Resurrection of Our Lord**

**March 31<sup>st</sup> - TBD**

**Easter Egg hunt - 11am  
in the Gym  
\Easter Breakfast**

**SEMANA SANTA**  
**Domingo de Palmas**  
**24 de Marzo - Comunión 11:30am**

**Jueves Santo**  
**28 de Marzo – 6:30pm**  
**Servicio de Comunión**

**Viernes Santo - Servicio Tenebrae**  
**29 de Marzo – 7:15pm**

**PASCUA DE RESURRECCIÓN**  
**La Resurrección de Nuestro Señor**  
**31 de Marzo - Estar determinado**